

# ESTEVAN DA GUARDA

- letto 523 volte

## EDIZIONE

### Cantigas d'amigo

1. A voss'amig', amiga, que prol tem [1] **Ed**[2]

### Cantigas d'amor

?

1. Do que ben serve, sempr'oí dizer [3] **Ed** [4]
2. Estrāya vida viv'og'eu, senhor [5] **Ed** [6]
3. Ora, senhor, tenho muyt'aguysado [7] **Ed** [8]
4. Ouç'eu muytos d'amor quexar [9] **Ed** [10]
5. Por partir pesar que sempre [eu] vy [11] **Ed** [12]
6. Sempr'eu, senhor, ma morte rreceey [13] **Ed** [14]

### Cantigas d'escarnho e de maldizer

1. Alvar Rodriguiz dá preço d'esforço [15] **Ed** [16]
2. Alvar [Rodriguiz] veg'eu agravar [17] **Ed** [18]
3. A molher d' Alvar Rodriguiz tomou [19] **Ed** [20]
4. A hun corretor a que [eu] vy [21] **Ed** [22]
5. Bispo senhor, eu dou a Deus bon grado [23] **Ed** [24]
6. Com'av?eo a Merlin de morrer [25] **Ed** [26]
7. Disse-m'oj'assi hun home [27] **Ed** [28]
8. Diss'oj'el-rrey: «Pois dom Foão mays val» [29] **Ed** [30]
9. Dizem, senhor, que hun vosso parente [31] **Ed** [32]
10. Donzela, quen quer que poser femença [33] **Ed** [34]
11. Do que eu quígi, per sabedoria [35] **Ed** [36]
12. D'?a gran vinha que ten en Valada [37] **Ed** [38]
13. En preyto que dom Foan há [39] **Ed** [40]
14. En tal perfia qual eu nunca vy [41] **Ed** [42]

15. Ja Martim Vaasquez da estrologia [43] **Ed** [44]
16. Martim Gil, hun homem vil [45] **Ed** [46]
17. Meu dano fiz por tal juiz pedir [47] **Ed** [48]
18. O caparom de marvy [49] **Ed** [50]
19. Ora he ja Martin Vaasquez certo [51] **Ed** [52]
20. Pero el-rrey há defeso [53] **Ed** [54]
21. Pois a todos avorrece [55] **Ed** [56]
22. Poys cata per u m'espreite [57] **Tr** [58] **Ed** [59] **Col** [60] **Tm** [61]
23. Pois que te preças d'aver sem comprido [62] **Ed** [63]
24. Pois teu preyt'anda juntando [64] **Ed** [65]
25. Ruy Gonçalvis, pero vus agravece [66] **Ed** [67]
26. Se vós, dom Foão, dizedes [68] **Ed** [69]
27. Hun cavaleiro me diss'en baldom [70] **Tr** [71] **Ed** [72] **Col** [73] **Tm** [74]

?

### Tenzoni

1. Vós, dom Josep, venho eu preguntar [75] **Ed** [76]

?

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri  
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus =  
Esecuzione musicale

- letto 687 volte

## A hun corretor a que [eu] vy

30,4

Mss.: B 1300, V 904.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* (rima b *unissonans*) di sette versi.

Schema metrico: a8 a8 a8 b8 b8 c8 C8 (21:1).

Edizioni: Lapa 99; Lopes 426; Pagani 8; Machado 1248; Braga 904.

- letto 113 volte

## Edizioni

- letto 65 volte

# Lapa

A un corretor a que vi  
vender panos, que conhoci,  
con penas veiras, diss' assi:  
- Da molher son de Don Foan.  
E disse-m' el: - Venden quant' an, 5  
el e aquesta sa molher:  
*an-no mester, an-no mester!*

E diss' eu: - Ficar en cos  
sen estes panos de vergros;  
mais por que os tragedes vos 10  
a vender e par seu talan?  
E disse-m' el: - Sei eu, de pran,  
per ela, quanto vos disser:  
*an-no mester, an-no mester!*

E diss' eu: - Grav'  de creer 15  
que eles, con mengua d' aver,  
manden taes panos vender,  
por quan pouco por eles dan.  
E disse-m' el: - Per com' estan,  
el e aquesta sa molher, 20  
*an-no mester, an-no mester!*

- letto 44 volte

## A molher d' Alvar Rodriguiz tomou

30,3

Mss.: B 1302, V 907.

*Cantiga de meestria*; due *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:20).

Edizioni: Pagani 11; Lapa 102; Lopes 429; Machado 1251; Braga 907.

- letto 88 volte

# Edizioni

- letto 64 volte

## Pagani

A molher d' Alvar Rrodriguiz tomou  
tal queixume, quando ss' el foy d' aquen  
et a leixou, que, por mal nen por ben,  
des que veo, nunca ss' a el chegou  
nen quer chegar, se d' el certa non he, 5  
iurando-lhe ante que, a boa fe,  
non-na er leixe, como a leyxou.

E o cativo, per poder que á,  
non-na pode d' esta seyta partir  
nen per meaçás nen pela ferir; 10  
ela poren nehuna rren non dá;  
mays, se a quer d' esta sanha tyrar,  
a bona fe lhe conven a iurar  
que a non leixe en nehun tempo iá.

- letto 46 volte

## A voss'amig', amiga, que prol tem

30,5

Mss.: B 779, V 362.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:37).

Edizioni: Pagani 7; *Amigo* 197; Cohen, p. 252; Machado 724; Braga 362; Cidade, *Poesia medieval*, p. 64.

- letto 99 volte

# Edizioni

- letto 61 volte

## Pagani

"A voss' amig', amiga, qual prol tem  
servir-vos senpre muy de coraçom,  
sen bem que aia de vos, se mal non?"

"E com', amiga, non ten el por bem  
*entender de mj que lhy conssent' eu* 5 ?  
*de me servir e se chamar por meu?"*

"Que prol ten el ou que talan lhe dá  
de vos servir e amar mais que al,  
sen ben que aia de vos, se non mal?"

"Et non ten el, amiga, que ben ha  
*entender de mj que lhy conssent' eu* 10  
*de me servir e se chamar por meu?"*

"A Deus, amiga, que nos ceos sé,  
pero sey ben que me ten en poder,  
non o servirey se non por ben fazer?" 15

"E com' amiga, e ten el que pouqu' é  
*entender de mjn que lhy conssent' eu*  
*de me servir e se chamar por meu?"*

- letto 43 volte

## Alvar Rodriguiz dá preço d'esforço

30,1

Mss.: B 1317, V 922.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 c10' (161:191).

Edizioni: Lapa 116; Lopes 443; Pagani 26; Machado 1266; Braga 922; Torres, *Poesia trovadoresca*, p.302;  
Arias, *Poesia obscena*, 12.

- letto 112 volte

## Edizioni

- letto 66 volte

## Lapa

Álvar Rodríguiz dá preço d' esforço  
a est' infante mouro pastorinho  
e diz que, pero parece menino,  
que parar-se quer a tod' alvoroço;  
e maestr' Ali, que vejas prazer, 5  
d' Álvar Rodríguiz punha de saber  
se fode já este mouro tan moço.

Diz que, per manhas e per seu sembrante,  
sab' el do mouro que om' é comprido  
e pera parar-se a tod' arroído; 10  
e que sabe que tal é seu talante;  
e maestr' Ali, que moiras en fé,  
d' Álvar Rodríguiz sab' ora como é  
e se fode já este mour' infante.

El diz do mouro que sabe que teno 15  
seu coração en se parar a feito,  
por que o cria e lhi sab' o geito,  
pero parece de corpo pequeno;  
e maestr' Ali sab' i ora ben  
d' Álvar Rodríguiz, poi-lo assi ten, 20  
se fode já este mouro tan neno.

- letto 42 volte

## Alvar [Rodríguez] veg'eu agravar

Mss.: B 1301, V 906.

*Cantiga de refran*; due *coblas unissonans* di sei versi.

Schema metrico: a10 a10 a10 b10 a10 B10 (13:15).

Edizioni: Lapa 101; Lopes 428; Pagani 10; Machado 1250; Braga 906.

- letto 94 volte

## Edizioni

- letto 76 volte

## Lapa

Álvar Rodríguiz vej' eu agravar  
por que se sent' aqui menguad' andar  
e ten que lh' ia melhor alen mar  
que lhe vai aqui, u naceu e criou;  
e por esto diz que se quer tornar  
u, *gran temp' á, serviu e afanou.* 5

Ten el que faz dereit' en se queixar,  
pois lhe non val servir e afanar,  
nen pod' aqui conselho percalçar  
com' alen mar, per servir, percalçou; 10  
poren quer-s' ir a seu tempo passar  
u, *gran temp' á, serviu e afanou.*

- letto 45 volte

## Bispo senhor, eu dou a Deus bon grado

30,6

Mss.: B 1310, V 915.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulars* di sette versi cui segue una *finda* di quattro vv. modellata sulla

terza strofe.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:133).

*Fiinda*: d7' d3' c5 a10'.

Edizioni: Lopes 437; Lapa 110; Pagani 19; Machado 1259; Braga 915; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 299.

- letto 89 volte

## Edizioni

- letto 59 volte

## Lopes

Bispo, senhor, eu dou a Deus bom grado  
porque vos vej' em privança entrar  
del-Rei, a que praz d' haverdes logar  
no seu conselho mais d' outro prelado;  
e porque eu do vosso talam sei 5  
qual prol da vossa privança terrei  
rogo eu a Deus que sejades privado

do prebendo e de quant' al havedes:  
fazed sempre quant' al Rei prouguer,  
pois que vos el por privad' assi quer; 10  
e pois que vós altos feitos sabedes  
e quant' em sis' e en conselho jaz,  
varom, senhor, pois desto al rei praz,  
fio per Deus que privado seredes

per este Papa, quem duvidaria 15  
que nom tiredes gram prol e gram bem  
quand' el souber que, pelo vosso sem,  
el-Rei de vós mais d' outro varom fia;  
e pois vos el-Rei aqieste logar dá,  
bispo, senhor, u outra rem nom há, 20  
vós seredes privado todavia

deste vosso benefício,  
com ofício,  
quem duvidará  
que vo- l' esalcem em outra contia? 25



- letto 45 volte

## Com'av?eo a Merlin de morrer

30,7

Mss.: B 1324, V 930.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi (rima c *singulars*).

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:21).

Edizioni: Lapa 123; Lopes 450; Pagani 33; Machado 1273; Braga 930; Alvar/Beltrán, *Antología*, 201.

- letto 87 volte

## Edizioni

- letto 87 volte

## Lapa

Com' av?eo a Merlin de morrer  
per seu gran saber, que el foi mostrar  
a tal molher, que o soub' enganar,  
per essa guisa se foi cofonder  
Martin Vásquez, per quanto lh' eu oí 5  
que o ten mort' ?a molher assi,  
a que mostrou por seu mal seu saber.

E tal coita diz que lhe faz sofrer  
no coração, que se quer afogar,  
nen er pode, u a non vir, durar 10  
e, u torna d' i, o faz esmorecer;  
e, per saber que lh' el mostrou, o ten  
tan coitado, que a morrer conven  
de mort' estrãia, que á padecer.

E, o que lh' é mais grave de teer, 15

per aquilo que lh' el foi ensinar,  
con que sabe que o pod' ensarrar  
en tal logar u conven d' atender  
atal morte de qual morreu Merlin,  
u dará vozes, fazendo sa fin,  
ca non pod' el tal mort' estraecer.

20

- letto 39 volte

## D'?a gran vinha que ten en Valada

30,14

Mss.: B 1300<sup>bis</sup>, V 905.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sei versi (rima b *singulars*).

Schema metrico: a10' b10 b10 c10 c10 a10' (189:17).

Edizioni: Lapa 100; Lopes 427; Pagani 9; Machado 1249; Braga 905.

- letto 99 volte

## Edizioni

- letto 74 volte

## Lapa

D?a gran vinha que ten en Valada  
Álvar Rodríguiz non pod' aver prol,  
vedes por que: ca el non cura sol  
de a querer per seu tempo cavar;  
e a mais dela jaz por adubar,  
pero que ten a mourisca podada.

5

El entende que a ten adubada,  
pois lha podaron, e ten sen razon:  
ca tan menguado ficou o torçom  
que a cepa non pode ben deitar,

10

ca en tal tempo a mandou podar  
que sempr' ela lhe ficou decepada.

Se enton de cabo non for rechantada,  
nen un proveito non pod' end' aver,  
ca per ali per u a fez reer,  
já end' o nembr' está pera secar;  
e mais valria já pera queimar  
que de jazer, como jaz, mal parada.

15

- letto 36 volte

## Diss'oj'el-rrey: «Pois dom Foão mays val»

30,9

Mss.: B 1313, V 918.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi (b II = a III).

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:38).

Edizioni: Lapa 113; Lopes 440; Pagani 22; Machado 1262; Braga 918.

- letto 87 volte

## Edizioni

- letto 66 volte

## Lapa

Diss'oj' el-Rei: - Pois Don Foão mais val  
seendo pobre (o gran ben fazer  
que lh' eu fiz sempre o faz ensandecer),  
se m' el ben quer, meus amigos, en tal  
*que me queira já mal, mal lhi farei*  
*paderer, e desensandecê-l'-ei.*

5

Pois en pobreza non sal de seu sen,

e o ben fazer o torna sandeu,  
por padecer o que non padeceu,  
pero, amigos, diz que me quer ben, 10  
*que me queira já mal, mal lhi farei*  
*padecer, e desensandecê-l'-ei.*

Pois lhi Deus atal ventura deu  
que en pobreza todo seu sen á  
e con ben fazer sandice lhi dá, 15  
pero m' el quer ben e se ten por meu,  
*que me queira já mal, mal lhi farei*  
*padecer, e desensandecê-l'-ei.*

- letto 38 volte

## Disse-m'oj'assi hun home

30,8

Mss.: B 1307, V 912.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a7' a7' a7' b7' a7' b7' (13:65).

Edizioni: Lapa 107; Lopes 434; Pagani 16; Machado 1256; Braga 912.

- letto 90 volte

## Edizioni

- letto 66 volte

## Lapa

Disse-m'oj'assi un ome:

- Vai-se daqui un ricome.

Dixi-lh' eu: - Per com' el come!

Pois que m' eu fiqu' en Lisboa,

já que se vai o ricome,

5

varon, vaa-s' en ora boa.

E disse-m' el: - Per Leir?a,

se vai caminho de S?a.

Dixi-lh' eu: Per com' el cea!

Pois eu fiqu' en Stremadura; 10

se vai caminho de S?a.

el, vaa-s' en boa ventura.

Disse-m' el: - Este caminho

se vai d' antre Doir' e Minho.

Dix' eu: - Pois bevo bon vinho 15

aqui, u cômio e non conto,

se vai a antre Doir' e Minho,

senher, vaa-s' en bon ponto.

- letto 40 volte

## Dizem, senhor, que hun vosso parente

30,10

Mss.: B 1319, V 924.

*Cantiga de refran*; tre *coblas unissonans* di sette versi (rima b *singulars*).

Schema metrico: a10' b10' b10' c10 c10 A10' (161:192).

Edizioni: Lapa 118; Lopes 445; Pagani 28; Machado 1268; Braga 924.

- letto 93 volte

## Edizioni

- letto 67 volte

## Lapa

Dizen, senhor, que un vosso parente

vos ven fazer de seus serviços conta

e dizer-vos, en maneira de fronta,  
que vos serviu come leal servente;  
e se vos el aquesto ven frontar, 5  
certa reposta lhi devedes dar,  
*u disser que vos serviu lealmente.*

Ca, se vos el quer fazer entendente  
que vos serviu sen outra encoberta,  
per sa conta, que ven poer por certa, 10  
en tal razon, aquant' é meu ciente,  
certa resposta deve a levar  
de vós, senhor, pois non é de negar,  
*u disser que vos serviu lealmente.*

E pois el cuida fazer-vos creente 15  
que vos serviu come ome de parage,  
non compre aqui resposta per message;  
mais vós, senhor, con ledo contenente,  
lhi devedes i logo a tornar  
certa resposta, sen já mais coidar, 20  
*u disser que vos serviu lealmente.*

- letto 37 volte

## Do que ben serve, sempr'oi dizer

30,12

Mss.: B 624, V 225.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi (rima a *unissonans*) cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:22).

*Fiinda*: c10 c10 a10.

Edizioni: Pagani 6; *Amor* 113; Machado 587; Braga 225.

- letto 96 volte

## Edizioni

- letto 60 volte

## Pagani

Do que ben serve senpr' oí dizer  
que ben pede: mays digo-vos de mi,  
pero que eu, gram tenp' á, ben servi  
huna dona que me tem en poder,  
que nom tenho que, per meu ben servir, 5  
eu razon ei de lhi, por en, pidir  
o maior bem dos que Deus quis fazer.

Ben entend' eu que logar deve aver  
o que ben serve de pidir, por en,  
bem com razon, mays est' é tan gram ben 10  
que lhi non pod' outro ben par seer,  
poys d' eu ben servir huna dona tal  
por lhi pedir ben que tan muyto val  
sol non-no dev' en coraçon poer.

E, meus amigos, quen ben cousecer 15  
o mui gram ben que Nostro Senhor deu  
a esta dona, ben certo sei eu,  
se ouver sen, que ben pode entender  
que, per servir, quantos no mundo son  
non deven sol poner en coraçon 20  
que pedir possa en tal ben caber.

Por end' a min conven, querend' ou non,  
de servir ben, sen avendo razon  
que, per servir, sia ben d' atender.

- letto 41 volte

## Do que eu quígi, per sabedoria

30,13

Mss.: B 1318, V 923.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:134).

Edizioni: Lapa 117; Lopes 444; Pagani 27; Machado 1267; Braga 923; Arias, *Poesía obscena*, 13.

- letto 102 volte

## Edizioni

- letto 66 volte

## Lapa

Do que eu quígi, per sabedoria,  
d' Álvaro Rodríguiz seer sabedor  
e dest' infante mouro mui pastor,  
já end' eu sei quanto saber queria  
per maestr' Ali, de que aprendi 5  
que lhi diss' Álvaro Rodríguiz assi:  
que já tempo á que o mouro fodía.

Com' el guardou de frio e de fome  
este mouro, poi-lo ten en poder,  
mai-lo devera guardar de foder, 10  
pois con el sempre alberga e come;  
ca maestr' Ali jura per sa fé  
que já d' Álvaro Rodríguiz certo é  
que fod' o mouro como fod' outr' ome.

Alá guarde toda prol en seu seo 15  
Álvar Rodríguiz, que pôs en tomar  
daqueste mouro, que non quis guardar  
de seu foder, a que tan moço veo;  
ca maestr' Ali diz que dias á  
que sabe d' Álvaro Rodríguiz que já 20  
fod' este mouro a caralho cheo.

- letto 38 volte

## Donzela, quen quer que poser femença





- letto 39 volte

## En preyto que dom Foan há

30,15

Mss.: B 1303, V 908.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:242).

Edizioni: Lapa 103; Lopes 430; Pagani 12; Machado 1252; Braga 908.

- letto 86 volte

## Edizioni

- letto 65 volte

## Lapa

En preito que Don Foan á  
con un meestre, á gran caston;  
e o meestre pressopon  
o de que o dereit' está  
tan contrairo, per quant' eu vi,  
que, se lh' outren non acorr' i,  
o meestre dequeerá.

5

Mais, se decae, quen será  
que já dereito nen razon  
for demandar nen defenson  
en tal meestre, que non dá  
en seu feit' ajuda de si,  
mais levará, per quant' oí,  
quen lh' o dereito sosterrá?

10

Ca o meestre entende já,

15

se decaer, que lh' é cajon  
antr' os que leterados son,  
onde vergonha prenderá  
d' errar seu dereito assi;  
e quen esto vir, des ali,  
por mal andante o terrá.

20

- letto 39 volte

## En tal perfia qual eu nunca vy

30,16

Mss.: B 1320, V 925.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: I, III: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:23);

II: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:135).

*Fiinda*: c10 c10 a10.

Edizioni: Lapa 119; Lopes 446; Pagani 29; Machado 1269; Braga 925; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 303-304; Arias, *Poesía obscena*, 44.

- letto 85 volte

## Edizioni

- letto 63 volte

## Lapa

En tal perfia qual eu nunca vi,  
vi eu Don Foan con sa madr' estar;  
e, por que os vi ambos perfiar,  
cheguei-m' a el e dixi-lhi logu' i:  
- Vencede-vos a quanto vos disser,  
ca perfiardes non vos é mester

5

con vossa madr'-e perfiar assi!

E disse-m' el: - Sempr' esto ouvemos d' uso,  
eu e mia madre, en nosso solaz:  
de perfiarmos eno que nos praz; 10  
e quando m' eu de perfiar escuso,  
assanha-se e diz-m' o que vos direi:  
- Se non perfias, eu te mal direi,  
que sejas sempre maldito e confuso.

E dix' eu: - Senhor, non vos está ben 15  
de perfiardes, mais está-vos mal,  
con vossa madre. Diss' el: - Non mi cal,  
poi-lo ela por sa prol ten;  
ca se lh' eu dig': - Al tenho de fazer,  
por ben ou mal tanto m' á de dizer, 20  
ca, ?na cima, perfiar me conven.

E parávoas non an de falecer;  
mais tanto avemos de noite a seer,  
que é meiada ou mui preto en.

- letto 38 volte

## Estrãya vida viv'og'eu, senhor

30,17

Mss.: B 623, V 224.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi (d I = a II; d II = a III).

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 (167:1).

Edizioni: Pagani 5; *Amor* 112; Machado 586; Braga 224.

- letto 85 volte

## Edizioni

- letto 71 volte

# Pagani

Estrāya vida viv' og' eu, senhor,  
das que viven quantos no mundo som:  
como viver pesand' a vos et non  
aver eu iá d' outra cousa sabor,  
se non da morte, (por partyr, per hy, 5  
pesar a vos et muy gram mal a min)  
e fazer-me Deus, morrendo, vyver.

En tal vida, qual mh-oides dizer  
viv' eu, senhor, fazend' a vos pesar  
e mal a min e non me quer Deus dar 10  
de o partir nen hun sen nen poder  
et pero, senhor, grand' é meu mal,  
vedes o que mh-é mays grave que al:  
o pesar he que vos tomades en.

Ond' a min, senhor, quanto mal m' en ven! 15  
(podendo Deus tod' este mal partir  
per mha morte, que non quer consentir,  
por que sabe que mays morto me ten  
per vyver eu, poys a vos pesar he).  
Quanto mal, senhor, per boa ffe, 20  
ha en tal vida, dizer non-no sei!

- letto 41 volte

## Hun cavaleiro me diss'en baldom

30,34

Mss.: B 1304, V 909.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 a10 b10 c10 c10 B10 (52:1).

Edizioni: Lapa 104; Pagani 13; Braga 909; Lopes 431; Machado 1253; Arias, *Poesía obscena*, 7.

- letto 169 volte

# Testo e traduzione

<p>Un cavaleiro me diss'en baldon que me queria poner eiceição mui agravada, come home cruu, e dixi lh'enton como vos direi: ? Se mi a poserdes, tal vo-la porrei que a sençades ben até o cuu!?</p> <p>E diss'o m? el: ?eiceição tenh?eu iá tal que vos ponha, que vos custará mais que quanto val aqueste meu muu? e dixi lh?eu: ?Poi-lo non tenh?en al, se mi a poserdes, porrei vo-la tal que a sençades &lt;ben&gt; até o cuu!?</p> <p>?Tal eiceição vos tenh?eu de poner? diss?el a me: « per que do voss?aver vos custe tanto que fiqueades nuu. E dixi lh?eu: ? Coraçõ de judeu, Se mi a poserderses, tal vos porrei eu que a sençades ben até o cuu!?</p>	<p>I. Un cavaliere mi disse con disprezzo, che desiderava denunciarmi, in modo molto offensivo, come un uomo crudele. E allora gli risposi come adesso vi dico: <i>?Se me la porrete, tal ve la porrò, che la sentiate ben fino al culo?.</i></p> <p>II. Ed egli mi disse di nuovo: ?Io ho già pronta una denuncia da porvi, che vi costerà, più di quanto vale questo mio mulo? e io gli risposi : ?Poiché non ho altro rimedio a riguardo, <i>se me la porrete, tal ve la porrò, che la sentiate ben fino al culo?.</i></p> <p>III. ?Tale denuncia ho da porvi?, egli mi disse, ?ché del vostro avere, vi costi tanto che restiate nudo!? E gli risposi: ?Cuore di ebreo, <i>se me la porrete, tal ve la porrò, che la sentiate ben fino al culo?.</i></p>
--	--

- letto 94 volte

## Edizioni

- letto 63 volte

## Lapa

Un cavaleiro me diss' en baldon  
que me queria põer eiceição,  
mui agravada, come ome cruu.  
E dixi-lh' enton como vos direi:  
- Se mi a poserdes, tal vo-la porrei,  
*que a sençades ben até o cuu.*

5

E diss' er-m' el: - Eiceição tenh' eu já  
tal que vos ponha, que vos custará  
mais que quanto val aqueste meu muu.  
E dixi-lh' eu: - Poi-lo non tenh' en al,  
se mi a poserdes, porrei-vo-la tal,  
*que a sençades ben até o cuu.*

10

- Tal eiceição vos tenh' eu de pōer-  
diss' el a min- per que do voss' aver  
vos fique tanto que fiquedes nuu.  
E dixi-lh' eu: - Coraçõ de judeu,  
se mi a poserdes, tal vos porrei eu,  
*que a sençades ben até o cuu.*

15

- letto 36 volte

## Collazione

I,1 v.1	B V	Hun cavaleiro me diss? en baldom Hum cavaleiro me diss? en baldom
I,2 v.2	B V	que me queria poner eiceição que me queria poner eiceição
I,3 v.3	B V	muy agravada come home criui muy agravada come home criui
I,4 v.4	B V	E dixy lh?enton como vos direi e dixi lh? enton como vos direy
R.,1 v.5	B V	Se mha poserdes tal vola porrei Se mha poserdes tal vola porrei
R.,2 v.6	B V	que a ssencades ben ata o <b>au</b> i que a ssençades ben ata o cuu
II,1 v.7	B V	E <b>diss?er</b> o m?el eiceição tenh?eu ia <b>+1</b> e diss?o m?el eiceição tenh?eu ia
II,2 v.8	B V	tal que vos ponha, que vos custara tal que vos ponha, que vos custara

II,3 v.9	B V	mais <b>queyto</b> val <b>queste</b> meu <b>miui</b> mais que quanto val aqeste meu <b>mun</b>
II,4 v. 10	B V	E dixi lh?eu poi-lo non tenh?en al E dixi lh?eu poi-lo non tenh?en al
R.,1 v.11	B V	se mha poserdes porrei vo-la tal se ma poserdes <b>porreviola</b> tal
R.,2 v.12	B V	que a <b>ssencades</b> [?] +3 que a ssençade atao cuu.
III,1 v.13	B V	Tal eiceicon vos tenh?eu de poner Tal eixeicon vos tenh?eu de poner
III,2 v.14	B V	diss?el a min per que do voss aver diss?el <b>a me</b> per que do voss aver
III,3 v.15	B V	vos custe tanto que fiquedes muu vos custe tanto que fiquedes muu
III,4 v.16	B V	e dixi lh?eu coracon de judeu e dixi lh?eu coraçon de judeu
III,5 v.17	B V	se mha poserdes tal vos porrei eu se mha poserdes tal vos <b>porrezen</b>
R.,1 v.18	B V	que a <b>ssencudes</b> [?] +3 que a ssençades ben <b>ataáo</b> cuu.
R. 2 v. 19	B V	<b>????.</b> <b>????.</b>

- letto 103 volte



# **Tradizione manoscritta**

- letto 145 volte

# **CANZONIERE B**

- letto 79 volte

# **Riproduzione fotografica**

---

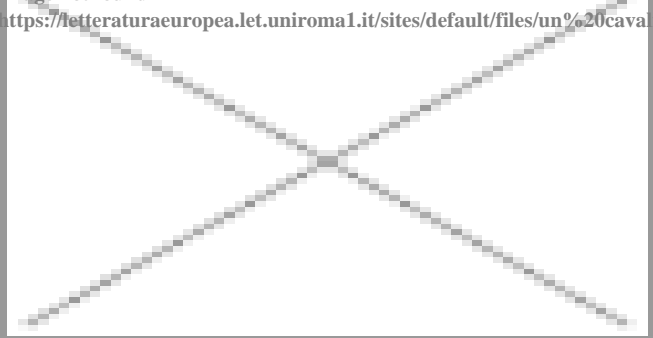

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavalier%20b.jpg>



- letto 67 volte

# Edizione diplomatica

<p>image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavalheiro1.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavalheiro1.jpg</a></p> 	<p><b>H</b>un caualeiro me dissen baldom      Que me queria p?er eiceiçom      Muy agrauada come home criui      E dixylh?enton comouos direi      Semha poserdes tal uola porrei      Que assencades ben atao aui</p>
<p>image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavalheiro.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/un%20cavalheiro.jpg</a></p> 	<p><b>E</b> disser omel eiceiço(n) tenh eu ia      Tal que uos ponha que uos custara      Mai(s) q(ue)yto ual queste meumiui      E dixilh eu podon(n) tenh en al      Semha poserdes porreiuola tal      Que assencades</p> <p><b>T</b>al eiceicon uos tenh eu dep?er      Dissel ami(n) p(er) quedo uoss auer      uos custe tanto que fiq(ue)des mui      E dixilh eu coracon de judeu      Semha poserdes tal uos p(or)rei eu      Que assencudes .</p>

- letto 70 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Hun caualeiro me dissen baldom      Que me queria po(n)er eiceiçom      Muy agrauada come home criui      E dixylh?enton comouos direi      Semha poserdes tal uola porrei      Que assencades ben atao aui</p>	<p>Hun cavaleiro me diss?en baldom      que me queria poner eiceiçom      muy agravada, come home criui.      E dixy lh?enton como vos direi:      Se mha poserdes, tal vo-la porrei      que a ssencades ben ata o aui.</p>

II	II
<p>E disser omel eiceço(n) tenh eu ia  Tal que uos ponha que uos custara  Mai(s) q(ue)yto ual queste meumiui  E dixilh eu poilo no(n) tenh en al  Semha poserdes porreiuola tal  Que assencades</p>	<p>E diss?er o m?el: eiceçon tenh? eu ia  tal que vos ponha, que vos custara  mais queyto val queste meu miui.  E dixi lh?eu poi lo non tenh?en al,  Se mha poserdes porrei vola tal  que a ssencades [?]</p>
III	III
<p>Tal eiceicon uos tenh eu depo(n)er  Dissel ami(n) p(er) quedo uoss auer  uos custe tanto que fiq(ue)des muu  E dixilh eu coracon de judeu  Semha poserdes tal uos p(or)rei eu  Que assencudes .</p>	<p>Tal eiceicon vos tenh? eu de poner  Diss?el a min per que do voss? aver  vos custe tanto que fiquedes muu  E dixi lh?eu coracon de judeu,  Se mha poserdes tal vos porrei eu  que a ssencudes [?]</p>

- letto 51 volte

## CANZONIERE V

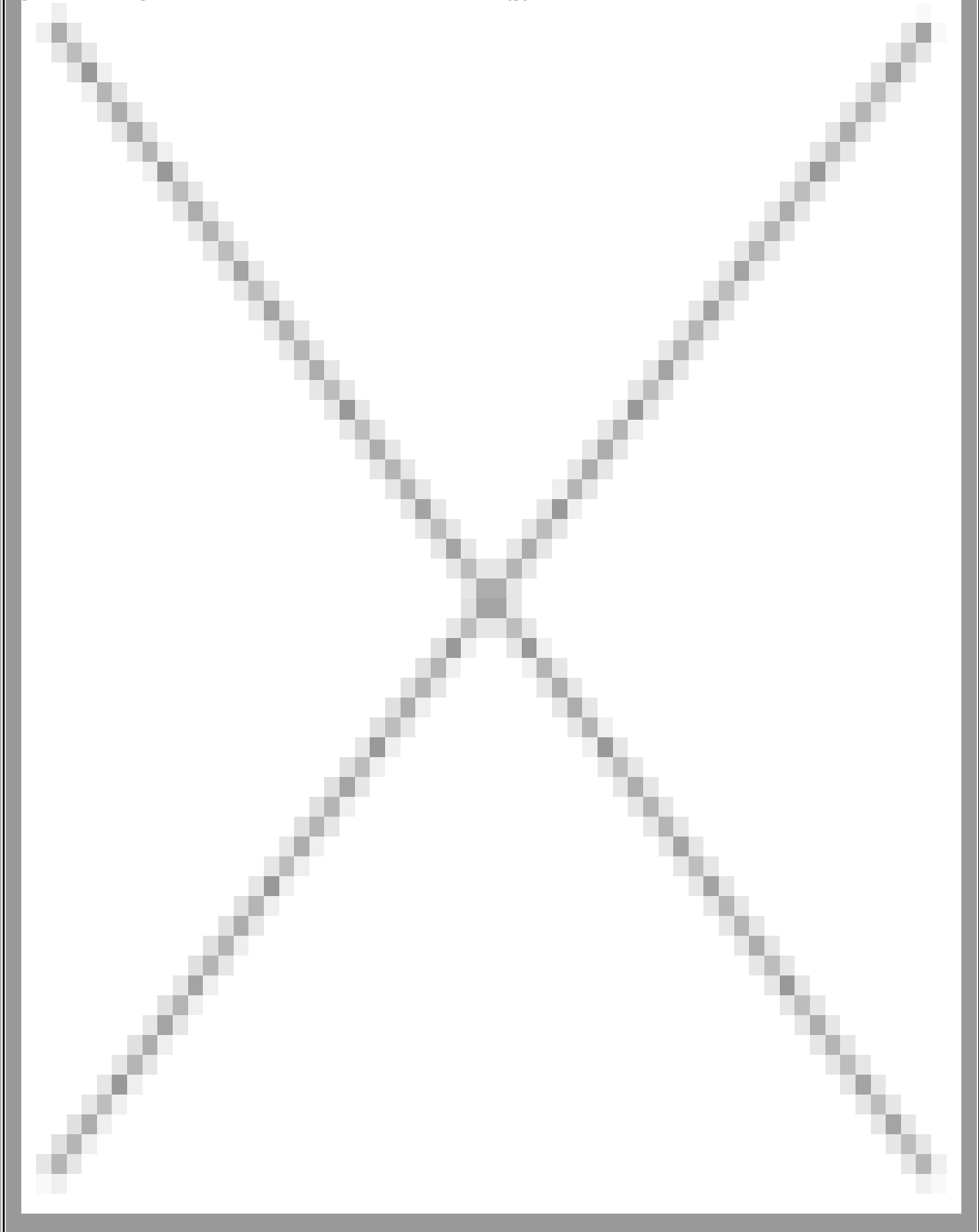
- letto 100 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

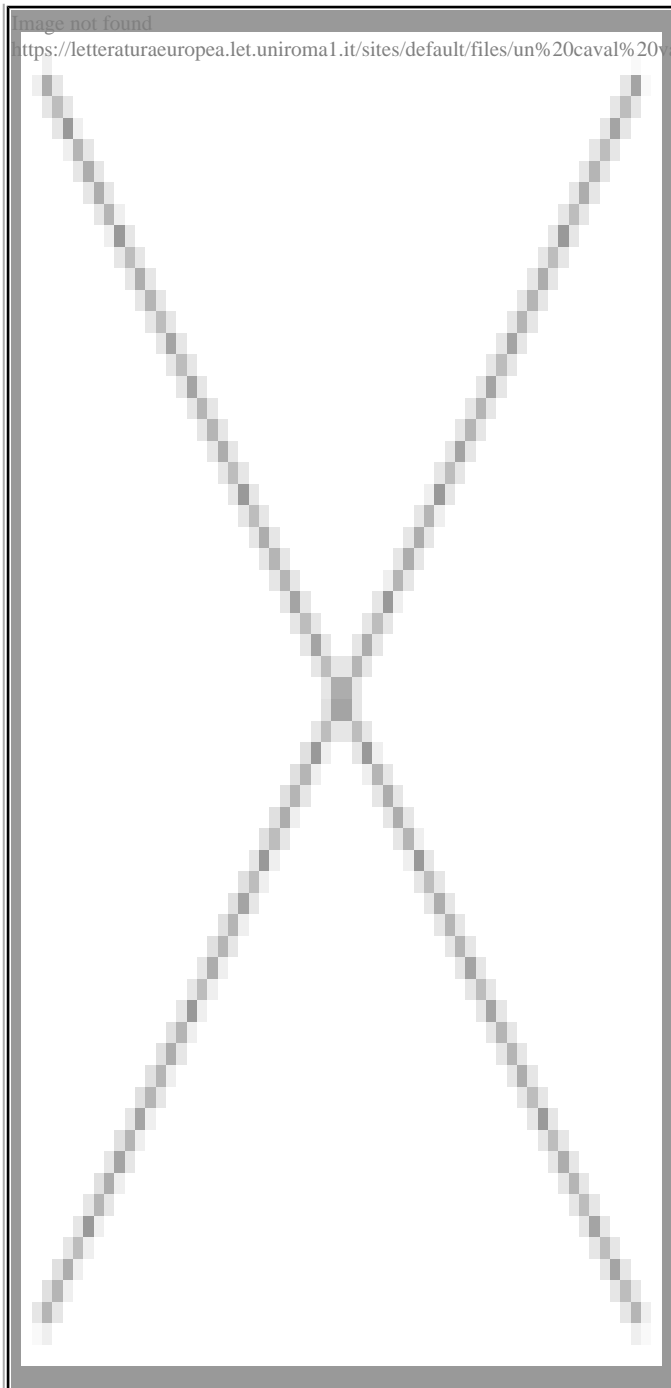
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20un%20cavalier.jpg>



- letto 71 volte

## Edizione diplomatica

---



Hum caualeiro me dissen baldom  
 queme q(ue)ria pōer eiceiçom  
 muy agrauada come home criui  
 edixi lhenton comouos direy  
 semhaposerdes tal uola porrei  
 q(ue) assençades ben atao ciui  
 Ediss?omel eiceiço tenheu ia  
 tal q(ue)uos ponha q(ue)uos custara  
 mais q(ue) q(ua)[1]o ual aqeste meumun  
 edixilheu poil ono(n) tenh enal  
 sema poserdes porreuiola tal  
 q(ue) assençade[2] atao cuu.

Tal eixeico(n) uos tenh eu de poe[3]r  
 dissel ame p(er) q(ue)do uossauer  
 uos custe tanto q(ue) fiq(ue)des mui  
 edixilhen coraço(n) de judeu  
 semha poserdes tal uos p(or)rezen  
 q(ue) assençades be(n) ataáo cuu.  
 Esta cantiga de ama foi feita  
 a hu(n) cavaleiro q(ue)lhe apoinham  
 q(ue) era puto.

- [1] Una macchia d'inchiostro rende illeggibile i grafemi successivi alla q e al segno abbreviativo
- [2] Una macchia d'inchiostro rende illeggibile il grafema finale che, con molta probabilità, è una s
- [3] Segno ricurvo sopra la e

- letto 80 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Hum caualeiro me dissen baldom queme q(ue)ria po(n)er eiteiçom muy agrauada come home criui edixi lhenton comouos direy semhaposerdes tal uola porrei q(ue) assençades ben atao cuu	Hum cavaleiro me diss?en baldom que me queria poner eiteiçom muy agravada, come home criui e dixi lh?enton como vos direy: se mh a poserdes, tal vo-la porrei que a ssençades ben ata o cuu.

II	II
Ediss?omel eiceijo tenheu ia tal q(ue)uos ponha q(ue)uos custara mais q(ue) q(ua) o ual aqueste meumun edixilheu poil ono(n) tenh enal sema poserdes porreuiola tal q(ue) assençade atao cuu.	E diss?o m? el eiceijo tenh?eu ia tal que vos ponha que vos custara mais que qua[..]o val aqueste meu mun e dixi lh?eu poi lo non tenh?en al, se m?a poserdes porre viola tal que assençades a tao cuu.
III	III
Tal eixeico(n) uos tenh eu de po(n)er dissel ame p(er) q(ue)do uossauer uos custe tanto q(ue) fiq(ue)des muu edixilheu coraço(n) de judeu semha poserdes tal uos p(or)rezen q(ue) assençades be(n) ataáo cuu.	Tal eixeicon vos tenh?eu de poner diss?el a me per que do voss?aver vos custe tanto que fiquedes muu. E dixi lh?eu coraçon de judeu Se mh a poserdes tal vos porrezen que a ssençades ben ataáo cuu.

- letto 57 volte

## Ja Martim Vaasquez da estrologia

30,18\*

Mss.: B 1323, V 928-929.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas singulares* di sette versi (rima a *unissonans*) cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla quarta strofe.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:193).

*Fiinda*: c10 c10 a10'.

Edizioni: Lapa 122; Lopes 449; Pagani 32; Machado 1272; Braga 928-929.

\*Attr. dalla Tavola colocciana a Alfonso IV di Portogallo.

- letto 99 volte

## Edizioni

- letto 65 volte

# Lapa

Já Martin Vaásquez da astrologia  
perdeu feúza, polo grand' engano  
dos planetas, per que veo a dano,  
en que tan muito ante s' atrevia;  
ca o fezeron sen prol ordinhar 5  
por egreja que lhe non queren dar  
e per que lh' é defes' a jograria.

E por que esto, per que ant' el vivia,  
lh' é defeso, des que foi ordinhado, 10  
ôi-mais se ten el por desasperado  
da prol do mester e da clerizia;  
e as planetas o tornaron fol,  
sen egreja nen capela de prol  
e sen o mester per que guarecia.

E já de grado el renunçaria 15  
sas ord'is, per quant' eu ei apreso,  
por lhe non seer seu mester defeso  
nen er ficar en tanta peioria,  
como ficar por devaneador  
coroadado , e -o que é peor- 20  
perder a prol do mester que avia.

Ena coroa, que rapar queria,  
leixa crecer a cient' o cabelo  
e a vezes a cobre con capelo,  
o que ant' el mui d' anvidos faria; 25  
mais d' el: quand' el a esperança perdeu  
das planetas, des i logu' entendeu  
que per coroa prol non tiraria.

E no seu livro, per que aprendeu  
astrologia, logu' i prometeu 30  
que nunca per el mais estudaria.

- letto 43 volte

## Martim Gil, hun homem vil



30,19

Mss.: B 1316, V 921.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a7 b7 b7 c7' a7 a7 c7' (182:3).

Edizioni: Lopes 442; Lapa 115; Pagani 25; Machado 1265; Braga 921; Arias, *Antoloxía*, 238; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 224.

- letto 87 volte

## Edizioni

- letto 61 volte

## Lopes

Martim Gil, um homem vil  
se quer de vós querelar:  
que o mandastes atar  
cruamente a un esteo,  
dando-lh' açoutes bem mil; 5  
e aquesto, Martim Gil,  
parece a todos mui feo.

Nõn' o posso end' eu partir,  
pero que o já roguei,  
que se nom queix' end' al Rei: 10  
ca se sente tam maltreito  
que nom cuida en guarir;  
e, Martim Gil, quem-no vir,  
parece mui lai, de feito.

Tam cruamente e tam mal 15  
diz que foi ferido entom  
que teedes i cajom,  
se s'el desto nom guarece;  
é aquesto feito tal,  
Martim Gil, tam desigual, 20  
ca já mui peor parece.

- letto 35 volte

## Meu dano fiz por tal juiz pedir

30,20

Mss.: B 1305, V 910.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10' c10' a10 (161:107).

Edizioni: Lapa 105; Lopes 432; Pagani 14; Machado 1254; Braga 910.

- letto 88 volte

## Edizioni

- letto 59 volte

## Lapa

Meu dano fiz por tal juiz pedir  
qual mi a Reíinha, madre del-Rei, deu,  
un cavaleiro oficial seu,  
pois me non val d' ante tal juiz ir:  
ca, se vou i e lev' o meu vogado, 5  
sempre me diz que está embargado  
de tal guisa que me non pod' oir.

Por tal juiz nunca já mais será  
desembargad' este preito que ei,  
nen a Reíinha nen seu filh' el-Rei, 10  
pero lhe manden, nunca m' oirá;  
ca já me disse que me non compria  
d' ir per d' ant' el, pois m' oir non podia,  
mentr' embargad' estiver com' está.

Mais a Reíinha, pois que certa for 15

de qual juiz ena sa casa ten,  
terrá por razon -esto sei eu ben-  
de pōer i outro juiz melhor;  
e assi poss' eu aver meu dereito,  
pois que d' i for este juiz tolheito  
e me deren qual quer outr' oidor.

20

- letto 35 volte

## O caparom de marvy

30,21

Mss.: B 1322, V 927.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a7 b7' b7' c7' c7' a7 (189:36).

Edizioni: Lapa 121; Lopes 448; Pagani 31; Machado 1271; Braga 927; Alvar/Beltrán, *Antología*, 200.

- letto 92 volte

## Edizioni

- letto 60 volte

## Lapa

O caparon do marvi,  
que vos a testa ben cobre,  
con pena veira tan nobre-  
alfaiat' ou peliteiro,  
dized' ora, cavaleiro:  
qual vo-l' apostou assi?

5

Tal caparon vos conven  
con tal pena que tragaes;  
mais i dos dous mesteiraes  
me dized' o que vos digo,

10

cavaleiro, meu amigo:  
qual vo-l' apostou tan ben?

Do que é mais sabedor  
de caparon empenado  
me dad' agora recado,  
e non seja encoberto  
de como vós sodes certo:  
qual vo-l' apostou melhor?

15

- letto 35 volte

## Ora he ja Martin Vaasquez certo

30,22

Mss.: B 1325, V 931.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10' c10' a10' (161:207).

*Fiinda*: c10' c10' a10'.

Edizioni: Lapa 124; Pagani 34; Machado 1274; Braga 93; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 223.

- letto 86 volte

## Edizioni

- letto 55 volte

## Lapa

Ora é já Martin Vaásquez certo  
das planetas que tragia erradas,  
Mars e Saturno, mal aventuradas,  
cujo poder trax en si encoberto:  
ca per Mars foi mal chagad' en peleja,

5

e per Saturno cobrou tal egreja  
sen prol nen ?a en logar deserto.

Outras planetas de boa ventura  
achou per vezes en seu calandairo;  
mais das outras que lh' andan en contrairo, 10  
cujo poder ainda sobr' el dura,  
per ?a delas foi mui mal chagado  
e pela outra cobrou priorado,  
u ten lazeira en logar de cura.

El rapou barva e fez gran coroa 15  
e cerceou seu topete espartido  
e os cabelos cabo do oído,  
cuidand' aver per i egreja boa;  
mais Saturno lha guisou de tal renda,  
u non á pan nen vinho d' oferenda 20  
nen de erdade milho pera borõa.

E pois el é prior de tal prevenda,  
conven que leix' a cura e atenda  
a capela igual de sa pessoa.

- letto 36 volte

## Ora, senhor, tenho muyt'aguysado

30,23

Mss.: B 619, V 220.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas singulares* di otto versi.

Schema metrico: a10' b10' a10' b10' b10' c6' c10' a6' (92:1).

Edizioni: Pagani 1; *Amor* 108; Machado 582; Braga 220.

- letto 99 volte

## Edizioni

- letto 62 volte

# Pagani

Ora, senhor, tenho muyt' aguysado  
de sofrer coita grand' e gran deseio,  
poys, du vos fordes, eu for alongado  
e vos non vir, como vos ora veio;  
e, mha senhor, est' é gran mal sobeio 5  
meu et meu gran quebranto:  
seer eu de vos, por vos servir quanto  
posso, mui desamado.

Deseg' e coita e gran soidade  
conven senhor, de sofrer todavia, 10  
poys, du vos fordes, i a gran beldade  
voss' eu non vir, que vi en grave dia;  
e, mha senhor, en gran ben vos terria  
de me darde-la morte  
ca de viver eu en coita tan forte 15  
et en tal estraidade.

Non fez Deus par a deseio tan grande  
nen a qual coita sofrerey, des u me  
partir de vos; ca, per u quer que ande,  
non quedarei ar, meu ben e meu lume, 20  
de chorar sempre; e con mui gran queixume  
mal direy mha ventura:  
ca de viver eu en tan gran tristura  
Deus, senhor, non-no mande!

E queira El, senhor, que a mha vida, 25  
poys per vos he, cedo sei' acabada,  
ca pela morte me será partida  
gran soidad' e vida coitada;  
de razon he d' aver eu deseitada  
a morte, poys entendo 30  
de chorar senpre e andar soffrendo  
coita desmesurada.

- letto 38 volte

## Ouç'eu muytos d'amor quejar

30,24

Mss.: B 622, V 223.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:338).

*Fiinda*: c8 c8.

Edizioni: Pagani 4; *Amor* 111; *Crestomatia*, pp. 183-184; Machado 585; Braga 223.

- letto 92 volte

## Edizioni

- letto 59 volte

## Pagani

Ouç' eu muytos d' Amor queixar  
et dizen que per ell lhes ven  
quanto mal ham et que os ten  
en tal coyta que nom ha par;  
*mays a min ven da mha senhor* 5  
*quanto mal ey, per desamor*

que m' ela ten, pero que al  
ouço i eu a muytos dizer,  
que lhes faz gran coyta ssofrer  
Amor, onde lhes ven gran mal; 10  
*mays a min ven da mha senhor*  
*quanto mal ey, per desamor*

que m' ela ten muy sen rrazon,  
pero vei' eu muytos de pram  
que dizen que quanto mal ham 15  
que d' Amor lhes ven et d' al non;  
*mays a myn ven da mha senhor*  
*quanto mal ey, per desamor*

que m' ela ten; e que peor  
poss' aver ca seu desamor? 20

- letto 35 volte

## Pero el-rrey há defeso

30,25

Mss.: B 1326, V 932.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:446).

*Fiinda*: c7' c7'.

Edizioni: Lapa 125; Lopes 452; Pagani 35; Machado 1275; Braga 932.

- letto 95 volte

## Edizioni

- letto 68 volte

## Lapa

Pero el-Rei á defeso  
que juiz non filhe feito  
do que per ant' el á preito,  
vedes o que ei apreso:  
*quen s' ajudar quer do Alho*  
*faz barata d' algu' e dá-lho.*

5

Pero que é cousa certa  
que el-Rei pôs tal defesa,  
ond' a bon juiz non pesa,  
dizen que, per encoberta,  
*quen s' ajudar quer do Alho*  
*faz barata d' algu' e dá-lho.*

10

Pero en tod' ome cabe,



en que á sen e cordura,  
que se agarde tal postura, 15  
vedes que diz quen o sabe:  
*quen s' ajudar quer do Alho*  
*faz barata d' algu' e dá-lho,*

En prata ou en retalho,  
ou en dobras en bisalho. 20

- letto 37 volte

## Pois a todos avorrece

30,26

Mss.: B 1306, V 911.

*Cantiga de refran; tre coblas singulares di sei versi.*

Schema metrico: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:447).

Edizioni: Lapa 106; Pagani 15; Lopes 433; Machado 1255; Braga 911; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 223; Deluy, *Troubadours*, pp. 190-191; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 298.

- letto 77 volte

## Edizioni

- letto 58 volte

## Lapa

Pois a todos avorrece  
este rogar avorrído  
de tal molher e marido,  
que a min rason parece  
*de trager, por seu pediolo,* 5  
*o filho doutro no colo.*

Pois ela trage camisa

de sirgo tan ben lavrada,  
e vai a cada pousada  
por algo, non é sen guisa  
*de trager, por seu pediolo,*  
*o filho doutro no colo.* 10

Como Pero da Arruda  
foi da molher ajudado,  
non é mui desaguisado, 15  
pois lh' esta faz tal ajuda,  
*de trager, por seu pediolo,*  
*o filho doutro no colo.*

- letto 36 volte

## Pois que te preças d'aver sem comprido

30,28

Mss.: B 1309, V 914.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10' c10' a10' (161:183).

*Fiinda*: c10' c10' a10'.

Edizioni: Lapa 109; Pagani 18; Lopes 436; Braga 914; Machado 1258.

- letto 72 volte

## Edizioni

- letto 67 volte

## Lapa

Pois que te preças d'aver sen comprido  
en trobar ben e en bõa razon,

non faz mester a ti, Fernan Chancon,  
d' ir entençar come torp'e avorrido  
nen te loares come quen s' engana, 5  
e de palabras torpes e d' oufana  
e de posfaço seer espargido;

Ca sempre contan por encividade  
ao pastor preçar-se de gran sen  
nen gran saber; porend' a ti conven, 10  
en quanto és atan pastor d' idade,  
pois en tan alta razon tan muit' ousas,  
que punhes sempre, antr' as outras cousas,  
en seeres partido de torpidade.

Non entendas que fazes i cordura 15  
d' ires assi come torpe entençar,  
atreveno-te que sabes trobar,  
ante metes i teu feito en ventura;  
poren non queiras seer enganado  
en tal razon, mais sei sempr' acordado 20  
de seeres parado de loucura.

E pois en al és mans' e mesurado,  
non entences: se quer serás loado  
no en que tu és partido de bravura.

- letto 35 volte

## Pois teu preyt'anda juntando

30,29

Mss.: B 1308, V 913.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a7' a7' a7' b7' a7' B7' (13:66).

Edizioni: Lapa 108; Pagani 17; Lopes 435; Arias, *Antoloxía*, 236; Machado 1257; Braga 913;  
Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 95.

- letto 89 volte

# Edizioni

- letto 69 volte

## Lapa

Pois teu preit' anda juntando  
aquele que é do teu bando,  
di-me, doutor, como ou quando  
lhe cuidas fazer ?menda:  
por quant' and' el trabalhando 5  
*com' apost' a ta fazenda.*

Pois con muitos á baralha  
por te juntar prol sen falha,  
di, doutor, si Deus te valha,  
se lhe cuidas dar merenda?: 10  
por quant' el por si trabalha  
*com' apost' a ta fazenda.*

Pois anda tan aficado  
por teu preito aver juntado,  
di, doutor, cab' o casado, 15  
que prol ten i ou quegenda  
o que toma tal cuidado  
*com' apost' a ta fazenda?*

- letto 35 volte

## Por partir pesar que sempre [eu] vy

30,30

Mss.: B 620, V 221.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:39).

*Fiinda*: c10 c10.

Edizioni: Pagani 2; *Amor* 109; Machado 583; Braga 221; Oliveira/Machado, p. 65.

- letto 92 volte

## Edizioni

- letto 59 volte

## Pagani

Por partyr pesar que eu senpre vy  
a mha senhor aver do muy gran bem  
que lh' eu quero, desejava por en  
mha mort', amigos; mays, poys entendy  
*que lhe prazia de me mal fazer,* 5  
*logu' eu, des y, deseiey a viver.*

Veend' eu ben que do muy grand' amor,  
que lh' eu senpr' ouvvy, tomava pesar,  
hya por end' a morte deseiar;  
mays poys, amigos, eu fuy sabedor 10  
*que lhe prazia de me mal fazer,*  
*logu' eu, des y, deseiey a viver.*

Se me Deus enton a morte non deu,  
non ficou iá por min de lha pedyr,  
cuydand' a ela tal pesar partyr; 15  
mays poys, amigos, ben certo fuy eu  
*que lhe prazia de me mal fazer,*  
*logu' eu, des y, deseiey a viver;*

non por mha prol, mays pera non perder  
ela per min rren do que lh' é prazer. 20

- letto 36 volte

## Poys cata per u m'espreite

30,27

Mss.: B 1314, V 919.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: I, II: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:448);

III: a7' b7' b7' a7' C7' C7' (160:440).

Edizioni: Lapa 114; Pagani 23; Lopes 441; Machado 1263; Braga 919.

- letto 177 volte

## Testo e traduzione

Pois cata per u m?espeite con sas razoes d?engano e me quer meter a dano, por end?, ante que mo deite, <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma &lt;s&gt; tique a Don Macia.</i>	5	I. Perché ho notato in che modo mi provochi con le tue ingannevoli ragioni e cerchi di rovinarmi, ma prima che tu possa farmi il danno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.
Pois me tenta de tal provo, per que m? á já esperado eu, como home de recado en vespera d?ano novo <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma &lt;s&gt;ti que a Don Macia.</i>	10	II. Poiché mi sfida a una tal prova, per la quale mi ha già provocato, io, come uomo prudente, alla vigilia del nuovo anno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.
E pois el, aas primeiras, quer de min levar o meu, com? enga<na>dor judeu en vespera de janeiras <i>deitar quero eu todavia</i> <i>o ma &lt;s&gt;tique a Don Macia.</i>	15	III. E poiché egli, subito, desidera che io mi privi del mio, come un ebreo ingannatore, alla vigilia del primo giorno dell?anno, desidero in ogni modo tendere una trappola a Don Macia.

- letto 94 volte

## Edizioni

- letto 65 volte

# Lapa

Pois cata per u m' espreite  
con sas razões d' engano  
e me quer meter a dano,  
por end', ante que mo deite,  
*deitar quero eu todavia*  
*o mastique a Don Macia.*

5

Pois me tenta de tal provo,  
per que m' á já esperado,  
eu, com' ome de recado  
en véspera d' Ano Novo,  
*deitar quero eu todavia*  
*o mastique a Don Macia.*

10

E pois el, aas primeiras,  
quer de min levar o meu,  
com' enganador judeu  
en véspera de Janeiras,  
*deitar quero eu todavia*  
*o mastique a Don Macia.*

15

- letto 36 volte

## Collazione

I,1 v.1	B V	Poys cata per u mespeie Poys cata <b>reiu</b> mespeie
I, 2 v.2	B V	conssas razoes dengano conssas razoes dengano
I,3 v.3	B V	e me quer meter a dano e me quer mater a dano
I,4 v.4	B V	<b>per</b> end autes que mo deyte por end antes que mo deyte

R.,1 v.5	B V	deytar quero eu dodavya deytar quero eu dodavya
R.,2 v.6	B V	o matigue a dom macia o maique a dom maçia
II,1 v.7	B V	Poys me tenda de tal provo Poys me tenta de tal provo
II,2 v.8	B V	per que <b>maga</b> esperado per que <b>maga esperzado</b>
II,3 v.9	B V	eu, como home de recado eu, como home de recado
II,4 v.10	B V	en vespera d?ano novo en vespera d?ano novo
R.,1 v.11	B V	deitar quero eu [?] deitar quero eu [?]
R., 2 v.12	B V	[?] [?]
III,1 v.13	B V	E poys el <b>ads</b> primeyras E poys el aas prymeyras
III,2 v.14	B V	<b>Quei</b> de my levar <b>per meu</b> quer de myn levar o meu
III,3 v.15	B V	Come engador judeu come engador judeu
III,4 v.16	B V	En vesprera de jayneras en vespera de janeyras



R.,1 v.17	B V	deytar quero eu [?] deytar quero eu [?]
--------------	--------	--

- letto 87 volte

## **Tradizione manoscritta**

- letto 111 volte

## **CANZONIERE B**

- letto 86 volte

## **Riproduzione fotografica**

---

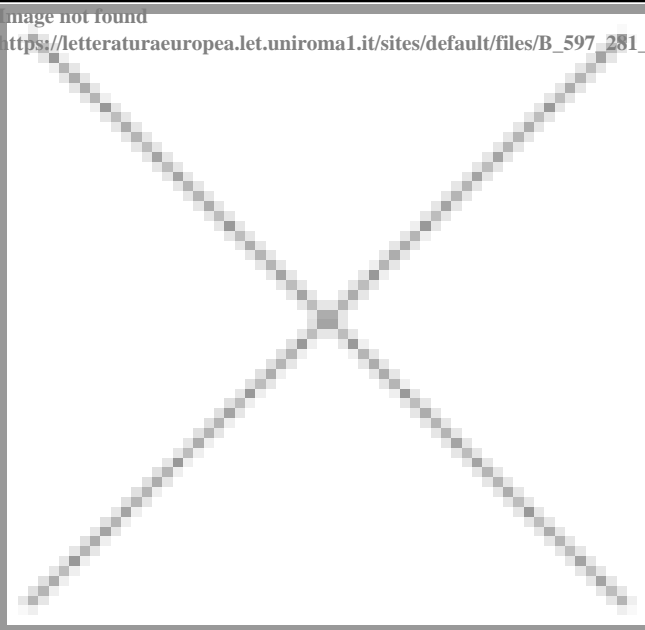
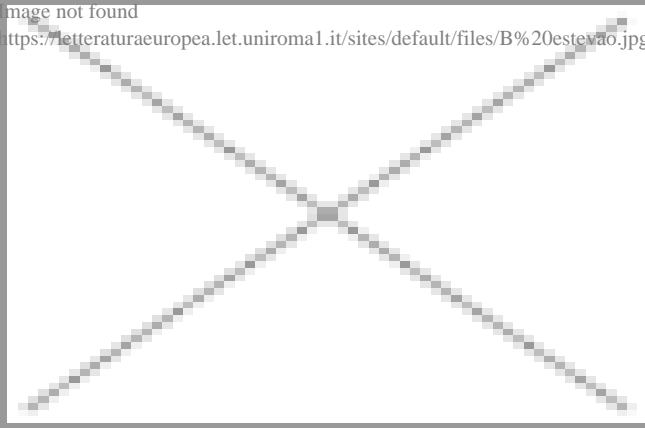
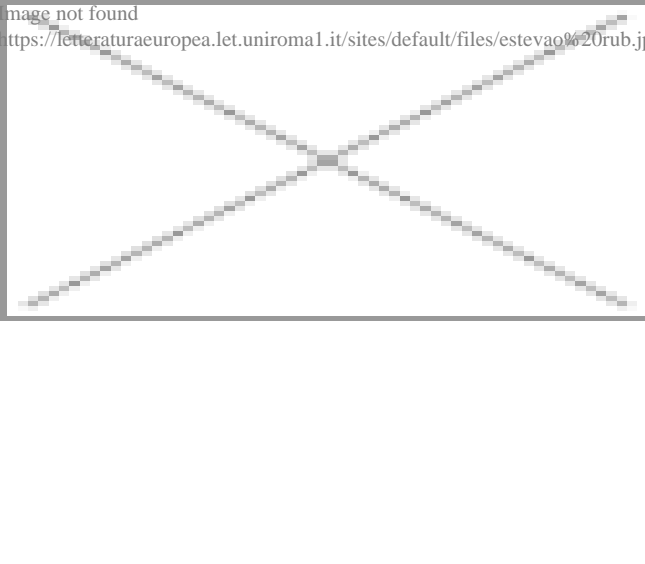
Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B\\_pois%20cata.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_pois%20cata.jpg)



- letto 69 volte

# Edizione diplomatica

<p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_597_281_14.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_597_281_14.jpg</a></p> 	<p>Poys cata peru mespeie cossas razoes de(n)gano E me quer meter adano Per en daut(en) que mo deyte Deytar quero eu dodauya O matig(ue). adom macia</p> <p>Poys metenda detal p(r)ouo Per que maga esperado Eu como home de recado En uespera da[1]no nono deitar q(ue)ro eu</p> <p>[1] Segno ricurvo sopra la a</p>
<p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20estexao.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B%20estexao.jpg</a></p> 	<p>Epoys el ads primeyras Quei demy leuar p(er)meu Come engador judeu Enuesprera de jayneras Deytar quero eu.</p>
<p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/estevao%20rub.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/estevao%20rub.jpg</a></p> 	<p>Esta· Ca · foy fià abum esoideyro q(ue) avia noma Macia? q(ue) era esord· do meestre dalthant e veresi dil Rey depotu co(n) suas pey[1] e davalhe ae(n) teder q(ue) levaria do M[2] da cantarra mui gra(n) algo e el andavialby co(n)[3] ti(r)a et perleua(r) del algo.</p> <p>[1] L?inchiostro sbiadito rende difficile la lettura dei grafemi successivi. [2] Sono presenti vari segni sopra la lettera M. [3] La carta continua nell'altro foglio ed essendosi probabilmente bagnata rende poco leggibile il testo.</p>

- letto 73 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Poys cata peru mespeie co(n)ssas razoes de(n)gano E me quer meter adano Per en dunt(es) que mo deyte Deytar quero eu dodauya O matig(ue). adom macia	Poys cata per u m?espeie con ssas razoes d?engano e me quer meter a dano, per end?, untes que mo deyte, deitar quero eu dodavya o matigue a dom macia.
II	II
Poys metenda detal p(r)ouo Per que maga esperado Eu como home de recado En uespera da no nouo deitar q(ue)ro eu	Poys me tenda de tal provo, per que maga esperado, eu, como home de recado en vespera d? ano novo deitar quero eu [?] ??..
III	III
Epoys el ads primeyras Quei demy leuar p(er)meu Come engador judeu Enuesprera de jayneras Deytar quero eu.	E poys el, ads primeyras quei de my levar per meu com? engador judeu en vesprera de jayneras deytar quero eu [?] ??..

- letto 50 volte

## CANZONIERE V

- letto 86 volte

## Riproduzione fotografica

---

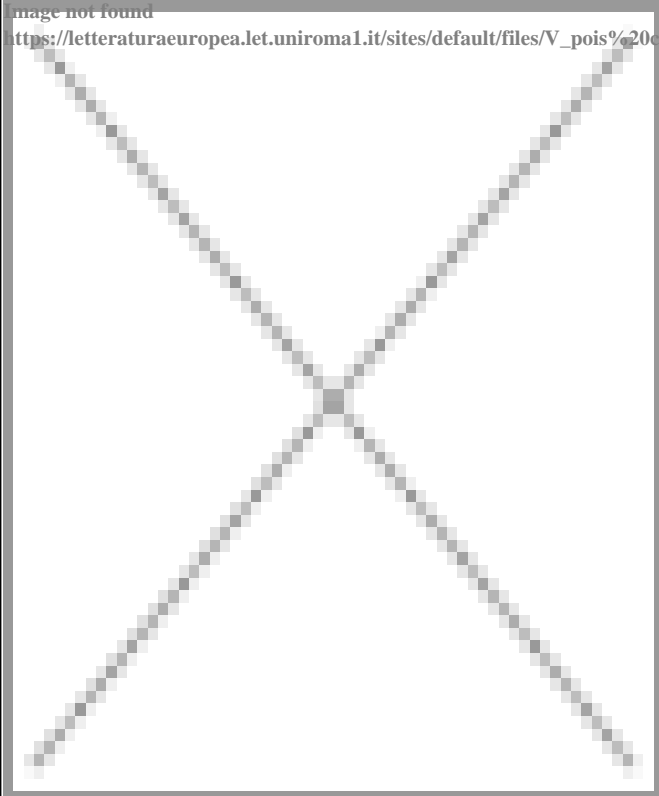

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v%20pois%20cata.jpg>



- letto 75 volte

# Edizione diplomatica

 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_pois%20canta.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V_pois%20canta.jpg</a></p>	<p><b>P</b>oys cata reiu mespreie conssas razoes dengano eme q(ue)r mater a dano por en dan(t)e q(ue)mo deyte deytar q(ue)ro eu dodauya omaiq(ue) adom maçia <b>P</b>oys metenta detal p(r)ouo per que maga esperzado eu comohome d(e) dei[1]recado enuespera da[2]no nouo deitar q(ue)ro eu <b>E</b>poys elaas pymeyras q(ue)r demy(n) leuar o meu</p> <p>[1] È presente una macchia d'inchiostro che con alta probabilità cassa un errore. [2] Segno ricurvo sopra la a.</p>
 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/est.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/est.jpg</a></p>	<p>comu? engador judeu en uesp(er)a de janeyras deytar q(ue)ro eu.</p>
 <p>image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/estevao%20v.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/estevao%20v.jpg</a></p>	<p><b>E</b>sta cantigas foy feyta ahum escudeyro q(ue) auya no me macia q(ue)ra escudeyro do mestre dalcantara et neera del rey depo ir co(n) suas p(r)eytessias etdaua lhi a(n)eteder q(ue) leuaria do me(n) da ca(n)cara muy tm[1] algo ee landaaualhy co(n) me(n)ti(r)a et p(er)a leu(ar) del algo.</p> <p>[1] Segno abbreviativo</p>

- letto 72 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Poys cata reiu mespei(t)e conssas razoes dengano eme q(ue)r mater a dano por en dan(t)e(s) q(ue)mo deyte deytar q(ue)ro eu dodauya omaiq(ue) adom maçia	Poys cata reiu m?espeie con sas razoes d?engano e me quer mater a dano, por end?antes que mo deyte, deytar quero eu dodavya o maique a dom maçia.
II	II
Poys metenta detal p(r)ouo per que maga esperzado eu comohome d(e) recado enuespera dano nouo deitar q(ue)ro eu	Poys me tenta de tal provo, per que maga esperzado eu, como home de recado en vespera d?ano novo deitar quero eu [?] ????.
III	III
Epoys elaas prymeyras q(ue)r demy(n) leuar o meu come engador judeu en uesp(er)a de janeyras deytar q(ue)ro eu.	E poys el, aas prymeyras, quer de myn levar o meu, come engador judeu en vespera de janeyras deytar quero eu. [?] ???...

- letto 50 volte

## Ruy Gonçalvis, pero vus agravece

30,31

Mss.: B 1312, V 917.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:136).

Edizioni: Arias, *Antoloxía*, 237; Pagani 21; Lopes 439; Lapa 112; Braga 917; Machado 1261.

- letto 84 volte

## Edizioni

- letto 86 volte

## Arias

Rui Gonçalviz, pero vos agravece  
por que vos travou en vosso cantar  
Johan' Eanes, vej' eu el queixar  
de qual deosto lhi de vós recrece:  
u lhi fostes trovar de mal dizer 5  
en tal guisa qu'én ben pod' entender  
quen quer o mal que aí lhe parece.

Por én partid' este feito de cedo  
ca de mal dizer non tirades prol;  
e como s' én Johan Eanes dol, 10  
ja de vós perdeu vergonha e medo,  
ca entend' el que se dev' a sentir  
de mal dizer que a seu olho vir  
que pode log' acertar con seu dedo.

Pois sodes entendud' e de bõa vista, 15  
sabede agora catar tal razon  
per que venha este feit' or' a perdon;  
e por parardes melhor a conquista,  
outorgad' ora, senhor, que vos praz  
se mal dizer no vosso cantar jaz: 20  
que o poedes tod' a vossa vista.

- letto 40 volte

## Se vós, dom Foão, dizedes



30,33

Mss.: B 1321, V 926.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di otto versi.

Schema metrico: a7' b8 b8 a7' c8 d8 d8 c8 (177:2).

Edizioni: Lapa 120; Pagani 30; Lopes 447; Machado 1270; Braga 926.

- letto 85 volte

## **Edizioni**

- letto 64 volte

## **Lapa**

Se vós, Don Foão, dizedes  
que devêrades de casar  
con molher de maior logar  
que essa que vós teedes,  
dizedes i como vos praz: 5  
ca pera vós, per bõa fé,  
ela, que atan bõa é,  
*filha d' algo é ben assaz.*

Como quer que vós tenhades  
que, con ben fazer de senhor, 10  
devêrades casar melhor,  
senhor, nunca o digades,  
ca, se filhárades en cós  
molher pera vós, tan igual  
pera ela, que tanto val, 15  
*filha d' algo é pera vós.*

Pois sodes tan ben casado,  
non devedes i al dizer,  
mais a Deus muito agradecer  
casamento tan onrado; 20  
ca, pera vós, pois que vos dan  
gran preço d' ome de bon sen,  
é ela, u á todo ben,  
*filha d' algo, e ben de pran.*

- letto 64 volte

## Sempr'eu, senhor, ma morte rreceey

30,32

Mss.: B 621, V 222.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:40).

*Fiinda*: c10 c10.

Edizioni: Pagani 3; *Amor* 110; Braga 222; Machado 584.

- letto 80 volte

# Edizioni

- letto 77 volte

## Pagani

Senpr' eu, senhor, mha morte rreceey  
mays d' outra rren, e iá, per boa fe,  
non a rreceo; vedes por que he:  
por aquesto que vos ora dyrey:  
*a gran coita que por vos ey, senhor,* 5  
*me faz perder de mha morte pavor.*

Cuydava-m' eu que sempre de temer  
ouvess' a morte, que sempre temi,  
mays ora iá, senhor, non est' assy:  
por aquesto que vos quero dizer: 10  
*a gran coita que por vos ey, senhor,*  
*me faz perder de mha morte pavor.*

Non me pasava sol per curaçon  
que eu podesse da morte per rren  
perder pavor; mays ora veio ben 15  
que o non ey et vedes por que non:  
*a gran coita que por vos ey, senhor,*  
*me faz perder de mha morte pavor*

que eu senpr' ouve; par Deus, mha senhor,  
muyto me foy de o perder peor! 20

- letto 38 volte

## Vós, dom Josep, venho eu preguntar

30,35 (84,1)

Mss.: B 1315, V 920.

*Cantiga de meestria*; sei\* *coblas doblas* (rima b III-VI *singulars*; b IV, VI = c V-VI) di sette versi.

Schema metrico: I-IV: a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10 (161:109);

V-VI: a10 b10' b10' a10 c10' c10' a10 (161:113).

Edizioni: Lapa 126; Pagani 24; Machado 1264; Lopes 453; Braga 920.

\* Parrebbe tuttavia mancare una *cobla*, corrispondente alla risposta di Estevan da Guarda, situata tra la IV e quella che qui, come in *RM*, viene considerata come V (cfr. Lapa 1970, p. 203).

- letto 117 volte

## Edizioni

- letto 96 volte

## Lapa

- Vós, Don Josep, venho eu preguntar,  
pois pelos vossos judeus talhadores  
vos é talhado, a grandes e meores,  
quanto cada un judeu á-de dar:  
per qual razon Don Foão judeu, 5  
a que já talha foi posta no seu,  
s' escusa sempre de vosco reitar?
- Estêvan da Guarda, pode quitar  
qual judeu quer de reitar os senhores,  
mais, na talha, graças nem amores 10  
non lhi faran os que an de talhar;  
e Don Foão já per vezes deu  
o que talharon, com' eu dou do meu;  
er dará mais, e querrá-se livrar.
- Don Josep, tenho por sen-razon, 15  
pois já fal vosqu' en talha igualdade,  
que do seu den quanto lhi foi talhad' e  
que, pois senhores an já defenson  
de non peitar com' outro peitador,  
como peitan a qualquer talhador 20  
quanto lhi talhan, sen escusaçon?
- Estêvan da Guarda, per tal auçon  
qual vós dizedes, foi já demandado  
e foi per el seu feito desputado,  
assi que dura na desputaçon; 25

e do talho non ten i o melhor,  
ca deu gran peça; mais pois seu senhor  
lha peita, quanto val tal quitaçon!

...  
... 30  
...  
...  
...  
...  
...  
... 35

- Já Don Foan, por mal que mi quer, diz  
que nego quant' ei, por non peitar nada;  
e de com' é mia fazend' apostada  
vós, Don Estêvan, sodes en ben fiz  
que nunca foi de mia talha negado, 40  
mais sabudo e certo, apregado  
quant' ei na terra, móvil e raiz.

- Don Josep, já eu son certo e fiz  
que do vosso non é cousa negado, 45  
mais é atan certo e apreçado  
com' é o vinho forte en Alhariz;  
e el queria de vós, desarreigado,  
de vos veer assi mal aspeitado,  
com' oj' el é pelo maior juiz.

- letto 59 volte

## Testo e traduzione

---

<p>-Vos, Don Josep, venho eu preguntar, pois pelos vossos judeus talhadores vos é talhado, a grandes e meores: quanto cada un judeu á de dar? Per qual razon Don Foam judeu a que ja talha foi posta no seu, s?escussa sempre de vosco reytar ?</p>	5	<p>I. A voi Don Josep vengo a chiedere, dal momento che i vostri giudei esattori vi tassano con grandi e piccoli (interessi): quanto deve dare ciascun giudeo? Per quale motivo il giudeo Don Foam, al quale già l'imposta fu messa sui suoi beni, si rifiuta sempre di restituirla?</p>
<p>&lt;E&gt;steva da Guarda, pode quitar qual judeu quer de reitar os senhores, mais, na talha, graças nen amores non lhi faran os que an de talhar, e Don Foam ja per vezes deu o que talharon, com?eu de per do meu, er dará máis e querrá-se livrar.</p>	10	<p>II. Estevan da Guarda è possibile che un giudeo si esenti dal pagare gli interessi ai signori, ma nel tassare, né favori né cose gradite essi faranno a chi devono tassare, e Don Foam ha già dato diverse volte quello per cui lo tassavano, come io ho dato del mio, e darà ancora di più e cercherà di liberarsene.</p>
<p>- Don Josep, &lt;eu&gt; tenho por sen razon, pois ja fal vos quen talha igualdade u do seu den quanto lhi foi talhad?e, que, per senhores á ja defenson de non peitar com?outro peitador, como peita &lt;a &gt; qualquer talhador quanto lhi talhan, sen escusaçon.</p>	15  20	<p>III. Don Josepe, io ritengo ingiusto, poiché chi vi tassa manca di giustizia , egli deve dare del suo nel momento in cui fu tassato, che per i signori ha dispensa di non pagare come ogni altro contribuente, come paga a qualsiasi esattore quando lo tassano, senza esenzioni.</p>
<p>- Estevan da Guarda, per tal auçon qual vos dizedes, foi ja demandado e foi per el seu feito desputado, assi que dura na desputaçon &lt;pero&gt; do talho non ten o melhor, ca deu gran peça, máis pois seu senhor lha peita, quanto val tal quitaçon. ?????????</p>	25	<p>IV. Estevan da Guarda per tale azione, che voi affermate fu già citato in tribunale e fu per il suo caso discusso in giudizio, così che ancora continua la disquisizione; però della tassa non tiene la miglior parte, perché ne diede gran parte, ma poiché il suo signore gliela ha pagata, quanto vale tale pagamento. ??????????????????..</p>
<p>- Ja Don Foam, por mal que mi quer, diz que nego quant?ei, por non peitar nada, e de com?é mia fazend?apostada vos, Don Estevan, sodes en ben fiz que nunca foi de mia talha negado, mais sabudo e certo, apregoado, quant?ei na terra, móvil e raiz.</p>	30  35	<p>V. Ormai Don Foam, per il male che mi vuole, dice che nego quanto ho e di come è disposta la mia situazione economica per non pagare nulla. Voi, Don Estevan sapete per certo, che non ho mai mancato di pagare la mia tassa, ma è saputo ed è certo, e reso di dominio pubblico quanto ho sulla terra, i beni mobili e gli immobili.</p>
<p>- Don Josep, ja eu &lt;son&gt; certo &lt;e&gt; fiz que do vosso non é cousa negado, mais é tan certo e apre&lt;ça&gt;do come o vinho forte en Alhariz e el queria de vos, des arreigado, de vos aver assi &lt;mal&gt; espeitado, com? oj? el é pelo maior juiz.</p>	40	<p>VI. Don Josepe io sono certo e sicuro che non siete manchevole nel pagare le tasse, ma è tanto certo ed evidente come il vino forte di Allariz che egli voleva screditarvi, così da avervi oppresso, come oggi è egli per il giudice maggiore.</p>

- letto 15 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/estevan-da-guarda-0>

**Links:**

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vossamig-amiga-que-prol-tem>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-356>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/do-que-ben-serve-sempro%C3%AD-dizer>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-363>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/estr%C3%A3ya-vida-vivogeu-senhor>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-368>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ora-senhor-tenho-muytaguysado>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-403>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ou%C3%A7eu-muytos-damor-quexar>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-404>
- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/por-partir-pesar-que-sempre-eu-vy>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-410>
- [13] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sempreu-senhor-ma-morte-rreceey>
- [14] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-412>
- [15] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/alvar-rodriguiz-d%C3%A1-pre%C3%A7o-desfor%C3%A7o>
- [16] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-352>
- [17] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/alvar-rodriguiz-vegeu-agravar>
- [18] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-353>
- [19] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/molher-d-alvar-rodriguiz-tomou>
- [20] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-354>
- [21] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hun-corretor-que-eu-vy>
- [22] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-355>
- [23] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bispo-senhor-eu-dou-deus-bon-grado>
- [24] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-357>
- [25] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/comav%E1%BA%BDdeo-merlin-de-morrer>
- [26] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-358>
- [27] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/disse-mojassi-hun-home>
- [28] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-359>
- [29] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dissojel-rrey-%C2%ABpois-dom-fo%C3%A3o-mays-val%C2%BB>
- [30] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-360>
- [31] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dizem-senhor-que-hun-vosso-parente>
- [32] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-361>
- [33] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/donzela-quen-quer-que-poser-femen%C3%A7a>
- [34] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-362>
- [35] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/do-que-eu-qu%C3%ADgi-sabedoria>
- [36] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-364>
- [37] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/d%C5%A9a-gran-vinha-que-ten-en-valada>
- [38] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-365>
- [39] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-preyto-que-dom-foan-h%C3%A1>
- [40] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-366>
- [41] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/en-tal-perfia-qual-eu-nunca-vy>
- [42] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-367>
- [43] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ja-martim-vaasquez-da-estrologia>
- [44] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-369>
- [45] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/martim-gil-hun-homem-vil>
- [46] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-399>

- [47] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meu-dano-fiz-por-tal-juiz-pedir>
- [48] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-400>
- [49] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/o-caparom-de-marvy>
- [50] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-401>
- [51] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ora-he-ja-martin-vaasquez-certo>
- [52] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-402>
- [53] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pero-el-rrey-h%C3%A1-defeso>
- [54] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-405>
- [55] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pois-todos-avorrece>
- [56] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-406>
- [57] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/poys-cata-u-mespreite-0>
- [58] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-78>
- [59] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-407>
- [60] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-94>
- [61] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-381>
- [62] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pois-que-te-pre%C3%A7as-daver-sem-comprido>
- [63] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-408>
- [64] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pois-teu-preytanda-juntando>
- [65] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-409>
- [66] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ruy-gon%C3%A7alvis-pero-vus-agravece>
- [67] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-411>
- [68] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-v%C3%B3s-dom-fo%C3%A3o-dizedes>
- [69] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-413>
- [70] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hun-cavaleiro-me-dissen-baldom-0>
- [71] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-77>
- [72] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-414>
- [73] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-95>
- [74] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-382>
- [75] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/v%C3%B3s-dom-josep-venho-eu-preguntar>
- [76] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-415>